

新课标双语文库

[英国]威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译



# 哈姆莱特

The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark

*William Shakespeare*

双语插图本



新课标  
双语  
文库



# 哈姆莱特

The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark

图书在版编目(CIP)数据

哈姆莱特:英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;  
朱生豪译. —南京:译林出版社,2010.12

(新课标双语文库)

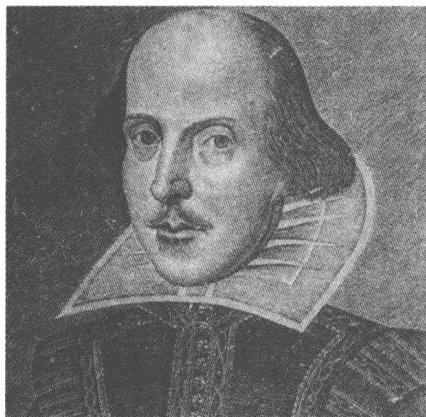
书名原文:The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark

ISBN 978-7-5447-1468-6

I. ①哈… II. ①莎… ②朱… III. ①英语-汉语-对照读  
物 ②悲剧-剧本-英国-中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第183256号

书 名 哈姆莱特  
作 者 [英国]威廉·莎士比亚  
译 者 朱生豪  
插 图 王 剑  
责任编辑 於 梅  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)  
电子信箱 yilin@yilin.com  
网 址 <http://www.yilin.com>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
印 刷 南通印刷总厂有限公司  
开 本 652×960 毫米 1/16  
印 张 16.5  
插 页 2  
版 次 2010年12月第1版 2010年12月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-1468-6  
定 价 19.80元(附赠光盘一张)  
译林版图书若有印装错误可向出版社调换  
(电话:025-83658316)



威廉·莎士比亚  
(1564—1616)

# Contents

Characters in the play.....	2
-----------------------------	---

Scene.....	2
------------	---

## Act 1

Scene 1.....	4
--------------	---

Scene 2.....	16
--------------	----

Scene 3.....	32
--------------	----

Scene 4.....	40
--------------	----

Scene 5.....	46
--------------	----

## Act 2

Scene 1.....	60
--------------	----

Scene 2.....	70
--------------	----

## Act 3

Scene 1.....	106
--------------	-----

Scene 2.....	118
--------------	-----

Scene 3.....	144
--------------	-----

Scene 4.....	150
--------------	-----

## **Act 4**

Scene 1.....	164
Scene 2.....	166
Scene 3.....	168
Scene 4.....	174
Scene 5.....	178
Scene 6.....	190
Scene 7.....	194

## **Act 5**

Scene 1.....	208
Scene 2.....	224

【目次】

剧中人物..... 3

地点 ..... 3

第一幕

第一场..... 5

第二场..... 17

第三场..... 33

第四场..... 41

第五场..... 47

第二幕

第一场..... 61

第二场..... 71

第三幕

第一场..... 107

第二场..... 119

第三场..... 145

第四场..... 151

## **第四幕**

第一场.....	165
第二场.....	167
第三场.....	169
第四场.....	175
第五场.....	179
第六场.....	191
第七场.....	195

## **第五幕**

第一场.....	209
第二场.....	225





The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark

# 哈姆莱特

## Characters in the play

Claudius	King of Denmark
Hamlet	Son to the late, and Nephew to the present King
Fortinbras	Prince of Norway
Horatio	Friend to Hamlet
Polonius	Lord Chamberlain
Laertes	Son to Polonius
Voltemand	} Courtiers
Cornelius	
Rosencrantz	
Guildenstern	
Osric	
Marcellus	} Officers
Barnardo	
Francisco	a Soldier
Reynaldo	Servant to Polonius
English Ambassadors	
Players	
Two Clowns	Grave-diggers
Gertrude	Queen of Denmark, and Mother to Hamlet
Ophelia	Daughter to Polonius
Lords, Ladies, Officers, Soldiers, Priests, Sailors, Messengers, and other Attendants	
Ghost of Hamlet's Father	

## Scene

Elsinore

## 剧中人物

克劳狄斯 丹麦国王  
哈姆莱特 前王之子,今王之侄  
福丁布拉斯 挪威王子  
霍拉旭 哈姆莱特之友  
波洛涅斯 御前大臣  
雷欧提斯 波洛涅斯之子  
伏提曼德  
考尼律斯  
罗森格兰兹  
吉尔登斯吞  
奥斯里克  
马西勒斯  
勃那多  
弗兰西斯科 兵士  
雷奈尔多 波洛涅斯之仆  
英国使臣  
众伶人

} 朝臣

} 军官

二小丑 掘坟墓者  
葛特露 丹麦王后,哈姆莱特之母  
奥菲利娅 波洛涅斯之女

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等  
哈姆莱特父亲的鬼魂

## 地点

丹麦城堡厄耳锡诺

## ■ ACT I

### Scene 1 Elsinore. A platform before the Castle

*[Francisco at his post. Enter to him Barnardo.]*

Bar. Who's there?

Fran. Nay answer me. Stand and unfold yourself.

Bar. Long live the King!

Fran. Barnardo?

Bar. He.

Fran. You come most carefully upon your hour.

Bar. 'Tis now struck twelve, get thee to bed, Francisco.

Fran. For this relief much thanks. 'Tis bitter cold,  
And I am sick at heart.

Bar. Have you had quiet guard?

Fran. Not a mouse stirring.

Bar. Well, good night.

If you do meet Horatio and Marcellus,  
The rivals of my watch, bid them make hast.

Fran. I think I hear them.

Stand, ho! Who's there?

*[Enter Horatio and Marcellus.]*

Hor. Friends to this ground.

Mar. And liegemen to the Dane.

Fran. Give you good night.

## 第一幕

### 第一场 厄耳锡诺。城堡前的露台

【守望者勃那多和弗兰西斯科相遇。

勃那多 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我。站住，告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟，你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我。天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧点来。

弗兰西斯科 我想我听见他们的声音了。喂，站住！那边是谁？

【霍拉旭及马西勒斯上。

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

- Mar. O, farewell honest soldier, who hath reliev'd you?
- Fran. Barnardo hath my place. Give you good night. (Exit Francisco)
- Mar. Holla, Barnardo!
- Bar. Say, what, is Horatio there?
- Hor. A piece of him.
- Bar. Welcome, Horatio. Welcome, good Marcellus.
- Mar. What, has this thing appear'd again tonight?
- Bar. I have seen nothing.
- Mar. Horatio says, 'tis but our fantasy,  
And will not let belief take hold of him,  
Touching this dreaded sight twice seen of us.  
Therefore I have entreated him along  
With us to watch the minutes of this night,  
That if again this apparition come,  
He may approve our eyes and speak to it.
- Hor. Tush, tush, 'twill not appear.
- Bar. Sit down awhile,  
And let us once again assail your ears,  
That are so fortified against our story,  
What we two nights have seen.
- Hor. Well, sit we down.  
And let us hear Barnardo speak of this.
- Bar. Last night of all,  
When yond same star that's westward from the pole,  
Had made his course t'illuminate that part of heaven  
Where now it burns, Marcellus and myself,  
The bell then beating one—  
*[Enter the Ghost.]*
- Mar. Peace, break thee off. Look where it comes again.
- Bar. In the same figure like the King that's dead.
- Mar. Thou art a scholar, speak to it, Horatio.
- Bar. Looks it not like the King? Mark it, Horatio.
- Hor. Most like. It harrows me with fear and wonder.
- Bar. It would be spoke to.
- Mar. Question it, Horatio.
- Hor. What art thou that usurp'st this time of night,  
Together with that fair and warlike form

马西勒斯 啊!再会,正直的军人!谁替了你?

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安!(下)

马西勒斯 喂!勃那多!

勃那多 喂——啊!霍拉旭也来了吗?

霍拉旭 这儿有一个他。

勃那多 欢迎,霍拉旭!欢迎,好马西勒斯!

马西勒斯 什么!这东西今晚又出现过了吗?

勃那多 我还没有瞧见什么。

马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想,我告诉他我们已经两次看见这  
一个可怕的怪象,他总是不肯相信。所以我请他今晚也来陪我们守一  
夜,要是这鬼魂再出来,就可以证明我们并没有看错,还可以叫他对  
它说几句话。

霍拉旭 嘿,嘿,它不会出现的。

勃那多 先请坐下。虽然你一定不肯相信我们的故事,我们还是要把我们  
这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好,我们坐下来,听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上,当那照耀在北斗西端天空的明星正在向它现在吐射光  
辉的地方运行的时候,马西勒斯跟我两个人,那时候钟刚敲了一  
点——

【鬼魂上。

马西勒斯 住声!不要说下去,瞧,它又来了!

勃那多 正像已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人,对它说话去,霍拉旭。

勃那多 它的样子不像已故的国王吗?看好,霍拉旭。

霍拉旭 像得很。它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它,霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪,胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武雄姿,在这样深

In which the majesty of buried Denmark  
Did sometimes march? By heaven, I charge thee speak.

Mar. It is offended.

Bar. See, it stalks away.

Hor. Stay, speak, speak, I charge thee speak. (Exit Ghost)

Mar. 'Tis gone, and will not answer.

Bar. How now, Horatio? You tremble and look pale.  
Is not this something more than fantasy?  
What think you on't?

Hor. Before my God, I might not this believe  
Without the sensible and true avouch  
Of mine own eyes.

Mar. Is it not like the King?

Hor. As thou art to thyself.  
Such was the very armour he had on  
When he th' ambitious Norway combated.  
So frown'd he once, when in an angry parle  
He smote the sledded Polacks on the ice.  
'Tis strange.

Mar. Thus twice before, and jump at this dead hour,  
With martial stalk, hath he gone by our watch.

Hor. In what particular thought to work I know not,  
But in the gross and scope of my opinion,  
This bodes some strange eruption to our state.

Mar. Good now, sit down, and tell me, he that knows  
Why this same strict and most observant watch  
So nightly toils the subject of the land,  
And why such daily cast of brazen cannon  
And foreign mart for implements of war,  
Why such impress of shipwrights, whose sore task  
Does not divide the Sunday from the week.  
What might be toward that this sweaty haste  
Doth make the night joint-labourer with the day?  
Who is't that can inform me?

Hor. That can I.  
At least the whisper goes so: our last King,  
Whose image even but now appear'd to us,



夜的时分出现?凭着上天的名义,我命令你说话!

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧,它昂然不顾地走了!

霍拉旭 不要走!说呀,说呀!我命令你,快说!(鬼魂下)

马西勒斯 它走了,不愿回答我们。

勃那多 怎么,霍拉旭!你在发抖,你的脸色这样惨白。这不是幻觉吧?你有什么高见?

霍拉旭 当着上帝起誓,倘不是我自己的眼睛向我证明,我再也不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗?

霍拉旭 正像你就是你自己一样。它身上的那副战铠,就是他讨伐野心的挪威王的时候所穿的;它脸上的那副怒容,活像他有一次在一场激烈的争辩中把那些乘雪橇的波兰人打倒在冰上那时候的神气。怪事怪事!

马西勒斯 前两次他也是这样不早不晚地在这个静寂的时辰,用军人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想,可是我有一种大致的感觉,这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧,坐下来。谁要是知道的,请告诉我,为什么我们要有这样森严的戒备,使全国的军民每夜不得安息;为什么每天都在制造铜炮,还要向国外购买战具;为什么赶造这许多船只,连星期日也不停止工作;这样夜以继日地辛苦忙碌,究竟将会有什么事情发生呢?谁能够告诉我?

霍拉旭 我可以告诉你,至少一般人都是这样传说。刚才他的形象还向我们出现的那位已故的王上,你们知道,曾经接受骄矜好胜的挪威的福